



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

### **Miscellaneous works Of The Late Philip Dormer Stanhope, Earl Of Chesterfield**

Consisting Of Letters to his Friends, never before printed, And Various  
Other Articles

**Chesterfield, Philip Dormer Stanhope of  
Dublin, 1777**

Letter IX. From Mr. Crebillon To Lord Chesterfield. Lettre IX. De Mr. De  
Crebillon Le Fils, A Mylord Chesterfield.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52092](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52092)

## L E T T E R IX.

FROM MR. CREBILLON \* TO LORD CHESTERFIELD.

Paris, February 23, 1742.

MY LORD,

I Never read a word of yours, but what lays me under fresh obligation, and increases, if possible, the lively gratitude I owe for your favours. I have felt, more than I could express, all that you have been pleased to do for me.

I am not ignorant that it was in the midst of circumstances which were of importance to England, and which must have given you full employment, that you have condescended to think of my book, and to be anxious for my situation. I will not pretend to thank you for your generous concern; all I could say, my lord, would fall too far short of what you do, and of what I feel. I should not be ashamed of not speaking elegantly, but I should be so, to find that I could not express, as strongly as I ought, the sentiments of respect I have for your lordship. Permit me to use the word gratitude; be the benefactor's rank what it will, it cannot offend him. When the sentiment it expresses is a true one, I think it may be admitted, and it can only displease when it is a mere compliment.

A propos, my lord, I owe you one if our accounts are true, but I think I ought to congratulate England, and not you †. Permit me then to beg that you will take care of your health. It will be doing a great service to your country, if you preserve your own life; but this is a truth we know better than you, and I am very much afraid that all your friends together will not be able to convince you of it.

At last, my lord, the Sopha is come out; and methinks it seems to take, but not without opposition. Though all our women think like Phenima, there is not one but is offended at the character of Zulica. The severest criticism falls upon this story. Nobody can  
conceive

\* Son to the French poet of that name, and author of some witty and satirical novels. The manners of the age, and especially of the French nation, have been no where so strongly marked as in the writings of this author. He professes that his object was to expose vice, and to mend both the mind and the heart of his countrymen. It may be so: but virtue must blush that her ad-  
vocate

## L E T T R E IX.

DE MR. DE CREBILLON LE FILS\*, A MY LORD CHESTERFIELD.

Paris, 23 Fevrier, 1742.

M Y L O R D,

J'E ne lis pas un mot de vous, qui ne me soit un nouveau bienfait de votre part, et qui n'augmente, s'il est possible, la vive reconnoissance que je dois à vos bontés. J'ai senti plus que je n'ai pu vous l'exprimer, tout ce que vous avez bien voulu faire pour moi.

Je n'ignore pas que c'est au milieu de circonstances importantes à l'Angleterre, et qui devoient nécessairement vous occuper tout entier, que vous avez daigné songer à mon livre, et vous inquiéter de ma situation. Je n'entreprendrai point de vous rendre grâces de vos généreuses attentions; tout ce que je pourrois vous dire, mylord, seroit trop au dessous, et de ce que vous faites, et de ce que je sens. Je ne rougirois pas de ne vous point parler élégamment, mais je serois honteux de ne pouvoir pas vous exprimer aussi vivement que je le devois, les sentimens de respect que j'ai pour vous. Passez moi le terme de reconnoissance; quel que soit le rang du bienfaiteur, il ne peut pas l'offenser. Lorsque le sentiment qu'il peint est vrai, il me semble qu'on peut l'admettre, et qu'il ne doit déplaire que lorsqu'il n'est que compliment.

A propos, mylord, si nos nouvelles sont bonnes, † je vous en dois un; mais il me semble que ce seroit l'Angleterre qu'il faudroit féliciter, et non pas vous. Permettez donc que je vous supplie de vous ménager; vous ferez beaucoup pour votre patrie en vous conservant; mais c'est une chose que nous savons mieux que vous même, et que je crains bien que tous vos amis réunis ne puissent pas vous faire entendre.

Enfin, mylord, le Sopha a paru. Il me semble qu'il réussit, mais ce n'est pas sans contradiction. Quoique toutes nos femmes pensent comme Phénime, il n'y en a pas une qui ne s'offense du caractère de Zulica. C'est sur ce morceau que tombent les plus vives critiques.

On

vocate should have indulged in images and descriptions likely to inflame rather than extinguish passions.

† The report of lord Chesterfield being appointed lord lieutenant of Ireland.

conceive there can be a man in the world so little acquainted with women, as to draw such pictures of them. They tell you it is but an imaginary character, which is neither copied from nature nor from probability. Women are tender, very true; they have their frailties, very well; possibly they may: but to suppose that they are grossly immoral, that they are false, that they can be determined by any other motive than sensibility, in short, that they are to be conquered in less than an hour; this is without example, and can only be represented by the blackest of men. What appears to me to be more rational than all these exclamations is, that I am charged with being tedious in this very story, in which, by wanting to copy nature too closely, I have really been too prolix. If it is right to copy nature, it should only be done, so far as it may afford pleasure. If the likeness is ever so striking, when it conveys none but disagreeable ideas, or tires the spectator, the painter is but a bungler: this is the very thing that has happened to me. Persuaded as I was, that the thing a woman owns with the greatest reluctance, is the number of her gallantries, I have too long postponed Zulica's false confession; and though I have endeavoured to keep up the conversation, by introducing characters, and ideas, I found it impossible not to tire the reader.

Another very serious accusation is, that I had promised a tale, and have given a book, where I have brought in morality, and a picture of human life. Strange and wild conceits, enchantments, magic tricks, this is what the public expected. I flatter myself, my lord, that the London critics will not attack me on this article; and that they will forgive me, if I have not been so trifling as I had given room to expect. The bigots exclaim; hitherto, however, I am let alone, and I hope that, as my book is found so serious, the ministry will not proceed against it\*. Though my critics are so severe, I dare believe that the Sopha will not hurt my reputation, and that possibly it may, in time, be that of all my writings which will meet with the greatest indulgence. It had been too well, and too long ushered in, not to appear inferior to its fame; and, had it been ever so perfect,

\* In this he was mistaken, as appears from the following letter. He was ordered to quit the capital. His punishment resembled that of Ovid: the liberties he took with some great men, and even with the sovereign, were the true causes of his temporary exile.

On ne conçoit pas qu'il y ait au monde quelqu'un qui connoisse assez peu les femmes pour en faire de pareils portraits. Ce n'est, dit-on, qu'un caractère idéal, qui n'est pris ni dans la nature, ni dans la vraisemblance. Les femmes sont tendres, soit ; qu'on les peigne avec des foiblesses, fort bien ; il est possible qu'elles en ayent : mais leur donner des moeurs odieuses ; imaginer qu'elles sont fausses ; que quelque autre motif que le sentiment puisse les déterminer ; qu'enfin en moins d'une heure, on en puisse triompher, voila ce qui ne s'est jamais vu, et ce qu'on ne peut peindre sans être le plus noir des hommes. Une critique qui me paroît plus raisonnable que toutes les exclamations, ce sont les longueurs qu'on me reproche dans le même morceau, où voulant trop imiter la nature, je me suis réellement trop étendu. S'il est bien de la peindre, ce n'est qu'autant qu'il en peut résulter de l'agrément ; quelque fidèle que soit la peinture, lorsqu'elle ne donne que des idées désagréables, ou qu'elle fatigue, le peintre n'est qu'un mal-adroît : c'est ce qui m'est arrivé. Persuadé que la chose du monde qu'une femme avoue le plus difficilement, est le nombre des ses galanteries, j'ai trop retardé le faux aveu de Zulica ; et quoique j'aye tâché de soutenir la conversation par des portraits, et des idées, je n'ai pu éviter d'ennuyer. Au reste, un reproche encore très sérieux qu'on me fait, c'est d'avoir promis un conte, et de donner un livre où l'on trouve de la morale, et la peinture de la vie humaine. Des idées bizarres et folles, des enchantemens, des coups de baguette, voila ce qu'on attendoit. Je me flatte, mylord, que les critiques de Londres ne tomberont pas sur ce dernier article, et qu'on voudra bien m'y pardonner de n'avoir pas été aussi frivole que je semblois l'avoir fait croire. Les dévots crient ; cependant, jusques ici, on me laisse tranquille, et j'espère que plus mon livre paroît sérieux, moins le ministère songera à sevir contre. Quelqu'ardens que soient mes critiques, j'ose croire que le Sopha ne fera point de tort à ma réputation, et qu'un jour, peut-être, ce ne sera pas celui de mes ouvrages qu'on me saura le plus mauvais gré d'avoir fait. Il étoit trop bien, et depuis trop longtems annoncé, pour n'avoir pas dû paroître au dessous de sa renommée ; et je doute, s'il eût été parfait que  
dans

fect, I question whether many faults would not have been found with it, on its first appearance.

It is not unlikely, my lord, that in a month's time I shall have very different accounts to send you on this subject. I have shewn too little indulgence to the ladies, and to fools and knaves, to expect they should not unite against me. Had I been more of the courtier, and less blunt, I should probably have had more admirers; perhaps too, it is only self-love that makes me think so: for an author is so foolish, his vanity is so easily hurt, he finds so many contrivances to escape being mortified, that I might very possibly fancy I had enemies, when I had none but the most equitable judges in the world. I heartily wish it may not have tired you, if you have given it a second reading; and would beg the favour of you, my lord, if you had time to spare, to give me your opinion about it; that, rectified by your criticism, I might one day give an edition of the *Sopha*, that would not disgrace its protector.

A singular thing, which I had forgot to mention, is that the women have not found obscenity enough in the book. I do not know what your London ladies may think of the matter.

I have received but two of the three letters you have done me the honor to write to me. I trespass upon your patience, so shall conclude with requesting that you will still find time to read me now and then.

I am, my lord, with all imaginable respect,

Your most obedient humble servant,

CREBILLON.

---

## LETTER X.

FROM THE SAME.

Paris, July 26, 1742.

**I**T would certainly be an unparalleled instance of good nature, and such as, in my heart, I could not approve, though I were the object of it, if you should think me capable of ingratitude towards you, and could forgive it. I have been but three weeks without writing to you; and this interval I allowed myself, only because,

dans les premiers momens surtout, on ne lui eût pas trouvé bien des défauts.

Il y a quelque apparence, mylord, que dans un mois, j'aurai sur ce sujet, des choses à vous mander, fort différentes de celles d'aujourd'hui. Je ménage trop peu les femmes, les fots et les fripons, pour que tous ensemble n'ayent pas cherché à me nuire. Plus courtisan, moins rustre, j'aurois vraisemblablement trouvé plus d'approubateurs ; peut-être aussi ne le crois-je que par amour propre ; car on est si sot quand on est auteur ; on a une vanité si facile à blesser ; tant de ressources en même tems contre l'humiliation ; qu'il seroit très possible que je me crusse des ennemis, lorsque je n'aurois eu que les juges du monde les plus équitables. Je desire ardemment, si vous l'avez relu, qu'il ne vous aît pas ennuyé ; et vous supplerois, mylord, si vous en aviez le loisir, de me dire ce que vous en avez pensé, afin que, redressé par votre critique, je puisse un jour donner du *Sopha* une édition qui le rende plus digne de son protecteur.

Une chose singulière, et que j'oubliois de vous dire, c'est que les femmes n'y ont pas trouvé assez d'obscénités. Je ne fais si les dames de Londres auront pensé de même.

Des trois lettres que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire, je n'en ai reçu que deux. J'abuse de votre patience, et je finis en vous priant de trouver encore quelquefois le tems de me lire.

Je suis, mylord, avec tout le respect possible,  
votre très humble et très obéissant serviteur,  
CREBILLON.

---

## LETTRE X.

DU MÊME.

Paris, 26 Juillet, 1742.

**V**OUS seriez assurément d'une bonté sans exemple, d'une bonté que, dans le fonds du cœur, je n'approuverois pas, quoiqu'elle tombât sur moi, si pouvant me croire coupable d'ingratitude à votre égard, vous pouviez me le pardonner. Je n'ai été que trois semaines sans vous écrire, et je ne m'étois même permis cet intervalle que parce que,